

Curriculum Vitae



Informații personale

Nume / Prenume **Iulia Corduș**
Adresă Str. Viitorului, nr.15, sat Sf. Ilie, com. Șcheia, Suceava, România
Telefon Mobil: 0765250689
E-mail iuliaida31@yahoo.com
Naționalitate Română
Data nașterii 02/ 04/ 1988
Sex Feminin

Experiența profesională

Perioada **1/ 09/2007- prezent**
Funcția sau postul ocupat Traducătoare autorizată de limba franceză și engleză
Activități și responsabilități principale Traducerea de documente și texte
Numele și adresa angajatorului Liber profesionist
Tipul activității sau sectorul de activitate Traduceri

Perioada **1/01/2011-prezent**
Funcția sau postul ocupat Membră în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction*,
Categorie B CNCS, ISSN 1584-1804
Activități și responsabilități principale Redactarea și pregătirea revistei pentru publicare
Numele și adresa angajatorului Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate Centrul de cercetări Inter Litteras, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Cercetare în domeniul traductologiei
Sector editorial / Cercetare și dezvoltare

Perioada **1/01/2012-31/12/2016**
Funcția sau postul ocupat Cercetător în formare
Activități și responsabilități principale Activități de cercetare în domeniul traductologiei
Numele și adresa angajatorului Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate Membru în Proiect CNCS cod PN II ID PCE 2011-3-0812
Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, critique, réception des traductions
În cadrul Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava
Cercetare în domeniul traductologiei

Perioada	1/06/2014-31/05/2015
Funcția sau postul ocupat	Cercetător doctorand
Activități și responsabilități principale	Activități de cercetare în domeniul traductologiei
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	Membru în Proiectul: “SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare” Număr de identificare contract: POSDRU/159/1.5/S/132406 Cercetare și dezvoltare

Educație și formare

Perioada	1/10/2013-30/09/2016
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Titlul tezei de doctorat: "La traduction de la terminologie spécialisée gastronomique dans le contexte littéraire: stratégies et difficultés" Data prevăzută a susținerii tezei: septembrie 2016.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Perioada	1/10/2010-31/08/2012
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de master, seria A, Nr. 0197972
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Masterat – Teoria și practica traducerii (limba franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Perioada	1/10/2009-30/08/2011
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Management Financiar-Contabil, specializarea Contabilitate și Informatică de Gestiune (sesiunea februarie 2012)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea "Spiru Haret", București
Perioada	1/10/2007-15/06/2010
Calificarea/ diploma obtinuta	Diploma de licență, seria C Nr. 0080515
Disciplinele principale studiate	Limba, literatura, cultura engleză și franceză / Economie, Drept (Limbi Moderne Aplicate)
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorul de formare	Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Cursuri de formare/Stagii

Perioada **Martie 2010**

Disciplinele principale studiate Didactică franceză

Certificat de participare la 30 de ore de formare în domeniul didacticii franceze

Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorul de formare Universitatea din București

Organizarea de evenimente și manifestări științifice

- Participarea în calitate de organizator la Colocviul Internațional "Traduction et francophonie", Université „Ștefan cel Mare”, Suceava, (16-17 mai 2011).
- Participarea în calitate de organizator la Masa Rotundă « Histoire de la traduction. Repères et perspectives », Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava (26 octombrie 2012).
- Participarea în calitate de organizator la Masa Rotundă « Subjectivité et traduction », Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava (30 mai 2013).
- Participarea în calitate de organizator la Colocviul Internațional "La dimension culturelle du texte littéraire en traduction", Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava (29-31 mai 2014)
- Participarea în calitate de organizator la manifestarea științifică internațională « Journée d'études traductologiques: Histoire, critique, théories de la traduction », Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava (28-30 octombrie 2015).

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Româna**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e) **Franceză, Engleză**

Autoevaluare

Înțelegere

Vorbire

Scriere

Nivel european (*)

Ascultare

Citare

Participare la
conversație

Discurs oral

Exprimare
scrisă

Franceză	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator
	2	experimentat	2	experimentat	2	experimentat	2	experimentat	2	experimentat

Engleză	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator	B	Utilizator
	2	experimentat	2	experimentat	2	independent	2	independent	2	independent

Diplome și calificări Autorizație de traducător/ interpret – limbile engleză/franceză

Diplôme d'Etudes en Langue Française, DELF B2, nota 93.25/100

Certificat Cambridge ESOL, First Certificate in English, grade B

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul I

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul II

Diplome de participare la Conferința Cercurilor Științifice Studentești, anii 2008, 2009, 2010, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Diplomă nr. 93567 – Mențiunea XII la Olimpiada de Limbi Romanice – Limba Franceză, Etapa Națională 2007

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point) Trados 2007 WordReference 2007
Competențe și aptitudini interpersonale	Calități: perseverență, puterea de a învăța repede lucruri noi și de a mă adapta cu ușurință la situații noi; Sociabilitate, spirit de echipă și capacitate de a lucra în condiții de stres; Ușurință, claritate și coerență în exprimare.
Permis(e) de conducere	Categoria B, obținut în 21 iulie 2006 (fără incidente)

Data redactării 27-07-2016

ANEXA

ARTICOLE ȘTIINȚIFICE PUBLICATE

În țară:

1. « Metafora în publicitate. Definiție și perspectivă saussuriană », in *Unitate și diversitate. Studii de literatură, civilizație și lingvistică- Actele Conferințelor Cercurilor Științifice Studentești din 2008 și 2009*, (ed.) Ioana Gogeanu, Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-606-16-0030-4, 335 p.; pp. 295-299.
2. « RIELMA, Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées, N° 3, 4/2011 » in *Atelier de traduction*, nr.16/2011, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 300 p, pp. 269-297. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
3. « Histoire et pratiques de la traduction – Changer d'époque (Cahiers du GRHIS, n°21) » in *Atelier de traduction*, nr.17/2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 200p, pp.171-176. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
4. « Journée d'étude “ Histoire de la traduction. Repères et perspectives ”, Université « Ștefan cel Mare » Suceava, 26 octombrie 2012 in *Atelier de traduction*, nr.18/2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 218 p., pp.181-186. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
5. « RIELMA, Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées, N° 5/2011 » in *Atelier de traduction*, nr.19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 178 p., pp.149-154. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
6. « Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu » (en collaboration avec Cristina Drahta) in *Atelier de traduction*, nr.19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 178 p., pp.39-48. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
7. « Subjectivité et traduction dans le *Testament français* de Makine » in *Atelier de traduction*, numéro hors-série, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 218 p., pp.181-186. (revistă indexată Fabula, SCIPPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
8. « La traduction des référents culturels dans le roman *Le Testament français* d'Andreï Makine vers le roumain » in *Studies on literature, discourse and multicultural dialogue* (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 878-885 (volum indexat ISI – WEB of Science).
9. « La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire, Roberta Pederzoli, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012 » (en collaboration avec Muguraș Constantinescu) in *Atelier de traduction*, nr.20/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 216 p., pp.165-170. [recenzie

critica] (revistă indexată Fabula, SCIOPI, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).

10. « De la méthode en traduction et en traductologie, Georgiana Lungu-Badea, Eurostampa, Timișoara, 2013 » in *Atelier de traduction*, nr.20/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 216 p., pp.171-174. [recenzie critica] (revistă indexată Fabula, SCIOPI, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
11. « Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France » in *Atelier de traduction*, nr. 22/2014, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, p.177-190. (revistă indexată Fabula, SCIOPI, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, MLA Bibliography list of periodicals, ERIH PLUS).
12. « Rendre la *Savoureuse Roumanie* en français ou traduire en français le spécifique gastronomique roumain » in *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, (ed.: Iulian Boldea); vol: 1/2014, Tîrgu-Mureș : Arhipelag XXI, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pag. 692-700. Volumul a fost trimis spre indexare ISI – Web of Science și va fi inclus în mai multe baze de date internaționale.
13. “*Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balățchi, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2” in *Meridian Critic*, nr. 1/2014, ISSN 2069-6787, Editura Universității din Suceava, pag. 188-191. [recenzie critica] (revistă indexată SCIOPI, Fabula, Library of Congress Catalog Record)
14. « Les festins féeriques de Perrault : symboles dans la traduction » in *Journal of Romanian Literary Studies*, nr.6/ 2015, E-ISSN : 2248-3004, Ed. Arhipelag Press XXI, pp. 953-961 (revistă indexată CEEOL, Global Impact Factor si Google Scholar.)
15. « *La Retraduction en littérature de jeunesse. Retranslating Children's Literature*, Virginie Douglas, Florence Cabaret (éds.), Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2014, 351 p. » in *Atelier de traduction*, nr. 23/2015, Editura Universității din Suceava, pag. 227-230. [recenzie critica]
16. « Le traducteur et « l'œuf de Colomb » (traduit du roumain par Iulia Corduș) » in *Atelier de traduction*, nr. 23/2015, Editura Universității din Suceava, pag. 209-211. (traducere fragmentară din teoria Irinei Mavrodin)
17. « Traduire la terminologie gastronomique dans le contexte littéraire », communication soutenue au Colloque International « Langage(s) et traduction III – Le dit et le non-dit », Université de Bucarest, 9-11 juin 2015. (article accepté en vue de la publication)
18. « Le dynamisme du terme gastronomique dans le contexte littéraire : difficultés » in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* (partea I), 2015, Casa Editorială Demiurg, pp. 371-379.

În străinătate:

1. « Constantin Negruzzi – un épisode de la traduction du français en roumain » in “*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile...*” *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, (ed.) Larissa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Editura Frank & Timme / Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, Iași, ISBN 978-3-7329-0087-9, ISSN 2196-2405, ISBN 978-606-714-046-0, 390 p., pp. 345-385.

2. « La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : Le testament français » in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Ed. Pedro de Haro et Alfonso Silvan, Collection *Clasicos Dykinson*, Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 407-414.
3. « The Intercultural Side of Translations: Cultural and Gastronomic Exchange in the Translation of Savoureuse Roumanie » in *Intercultural Exchanges in the Age of Globalization*, 2015, Ed. LAP Lambert Academic Publishing, ISBN 978-3-659-75532-3, pp. 103-120, publicatie indexata ISI – WEB of Science.
4. « La traduction roumaine des gastronomies françaises et russes : Le Testament français » in *Actes du Colloque International Andreï Makine versus Gabriel Osmonde et les autres écrivains*, Editions Rodopi, în curs de publicare în anul 2016.
5. « Quand le traducteur entre dans la cuisine des contes » in (éds.) STENGEL Kilien et PARIZOT Anne (2016) : *Les écrits et discours culinaires : quand les mots se mettent à table*, Chapitre *Savoirs et instruments*, Paris : Éd. L'Harmattan, pp.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE INTERNAȚIONALE

1. « La langue française – langue de complexité, culture et raffinement » communication présentée au *Colloque La Francophonie (:) problématique*, Iași, 30-31 mars 2012.
2. « Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu » (en collaboration avec Cristina Drahta) in *Atelier de traduction*, nr.19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 178 p., pp.39-48 – comunicare prezentată în cadrul Mesei Rotunde cu participare internațională *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
3. « Subjectivité du traducteur dans le *Testament français* de Makine » in *Atelier de traduction*, numéro hors-série, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 218 p., pp.181-186 - comunicare prezentată în cadrul Mesei Rotunde cu participare internațională « Subjectivité et traduction », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, (30 mai 2013).
4. « La traduction des référents culturels dans le roman *Le testament français* d'Andreï Makine vers le roumain » in *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* 5-6 decembrie 2013, (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, 1143 p., pp. 878-885 (volum indexat ISI).
5. « Le traitement traductologique des termes gastronomiques dans trois contes de Ion Creangă » in *Communication, Context, Interdisciplinarity* 23-24 octombrie 2014, (ed. Iulian Boldea), vol.III, Section: Language and Discourse, Petru Maior University Press, 2014, ISSN 2069 – 3389, pag. 825-835.
6. « Traduire la terminologie gastronomique dans le contexte littéraire », comunicare susținută la Colocviul Internațional « Langage(s) et traduction III – Le dit et le non-dit », Université de Bucarest, 9-11 juin 2015.
7. « Le dynamisme du terme gastronomique dans le contexte littéraire : difficultés » comunicare susținută la Colocviul Internațional "Eugeniu Coșeriu", ediția a XIII-a, 16-18 octombrie 2015, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava.